

**ARTASHES E SATENIK DA ARMÊNIA E  
ANÍBAL BARCA  
(Luiz Guilherme Marques)**





**“O acaso não existe”:** fala-se, com inteira razão, e foi assim que o rei Artashes I (Artaxes ou Artaxias) [1] da Armênia avistou pela

**primeira vez a jovem e bela Satenik [2], filha do rei dos alanos, com quem estava em guerra.**

**Resultado: acabou a guerra, as duas nações se tornaram aliadas e celebrou-se o casamento com muito brilho e foram muito felizes para sempre.**

**No seu reinado surgiu outra “casualidade” feliz: o grande militar cartaginês Aníbal Barca estava sendo caçado pela polícia secreta romana e pediu asilo aos nossos biografados.**

**Arrostando o poderio romano, que conseguiria arrasar a Armênia com pequeno esforço, receberam-no de braços abertos e eles retribuiu o grande favor dirigindo a construção da nova capital armênia, que se fez em tempo recorde, como uma Brasília daqueles tempos difíceis, e que se chamou Artaxa [3], em homenagem ao rei.**

**Mas vejamos as virtudes do rei: primeiro, a coragem, pelo razão já apontada, de dar asilo a um inimigo de Roma, depois a valorização da figura feminina na pessoa da sua querida esposa, concordando em que governassem juntos, numa época de extremo machismo e, terceiro, a receptividade em relação aos estrangeiros, na pessoa do perseguido e desprestigiado Aníbal Barca, cuja época de**

**glória já tinha terminado, pelo menos junto aos amigos de Roma.**

**E as virtudes da rainha? Primeiro, a coragem de se expor junto ao então rei inimigo, solicitando-lhe a libertação do seu irmão, que tinha sido capturado pelos soldados armênios, depois a participação na construção da nova capital e, por último, também a abertura para a participação de um estrangeiro no seu governo.**

**Infelizmente, apenas o rei ficou reconhecido como um dos dez melhores monarcas da Armênia de todos os tempos, enquanto que ela passou à posteridade apenas como a bela e corajosa daquele primeiro momento e, posteriormente, mãe de seis filhos.**

**Mas o que me parece mais grave nisso tudo é que alguns historiadores assacaram contra ela a calúnia de que, lá pelas tantas da convivência com seu consorte, apaixonou-se por um determinado cidadão e rompeu, assim, os laços conjugais.**

**Realmente, para um pesquisador da História ansioso pela verdade, essa soa como mais uma maldade traiçoeira que se perpetrou, urdida por algum inconformado daquele tempo ou posterior à vida dos nossos personagens.**

**A História está cheia desse tipo de intrujices: mulheres honradas são apodadas como desleais.**

**Tenho certeza de duas coisas: aquela corajosa e inteligente rainha participou ativamente da construção da nova capital e foi fiel ao rei até o fim.**

**São certezas que meu faro de pesquisador identificam.**

**Assim, conto para vocês, prezados leitores, esta bela história verdadeira, que ficou célebre na Armênia, apesar das distorções.**

**Transcrevo abaixo algumas notas que servirão para completar a compreensão do que vim falando até aqui.**

**Infelizmente, não consegui nenhuma imagem da rainha e, por isso, aparecem apenas as figurações do rei e de Aníbal Barca.**

## **NOTAS**

**[1]**

***“Artaxias I fue el fundador de la Dinastía Artáxida, que reinó sobre el Reino de Armenia durante casi dos siglos. Artaxias gobernó sobre dichos territorios de 190/189 a. C. a 160/159 a. C.***

*A finales del siglo III a. C., Armenia era un reino formado por aproximadamente 120 regiones gobernadas por nakharars. Este reino estaba vagamente unido por los monarcas Oróntidas de Armenia. Aunque Alejandro Magno no conquistó Armenia, la cultura helenística tuvo un fuerte impacto sobre la sociedad armenia. Cuando Antíoco el Grande se disputó el dominio de Armenia con los Oróntidas, el monarca seléucida nombró a Artaxias como strategos. Tras la derrota de Antíoco a manos de los romanos en la Batalla de Magnesia (190 a. C.), Artaxias y su segundo al mando, Zariadres, se rebelaron y, con el consentimiento romano, fundaron un reino autónomo y se autoproclamaron reyes. Artaxias gobernaría sobre Armenia Superior y Zariadres sobre Armenia Inferior/Sophene.*

*Artaxias contrajo matrimonio con Satenik, hija del rey de los alanos. Fruto de este matrimonio nacieron seis hijos: Artavasdes, Vruyr, Mazhan, Zariadres, Tiran y Tigranes. Artaxias fundó la capital del reino, Artashat, en el Río Aras, cerca del Lago Sevan. Tras su derrota en la*

*Batalla de Zama, Aníbal se refugió en la corte de Antíoco, y cuando este no pudo protegerle más, el general cartaginés se refugió en la corte del rey armenio. Artaxias fue tomado prisionero por Antíoco IV Epífanes cuando este atacó Armenia ca. de 165 a. C.*

### *Notas*

*Se ha dicho que cuando Aníbal huyó de los romanos y viajó a Armenia, el cartaginés sugirió al rey armenio diferentes proyectos y le enseñó varias cosas útiles. Cuando vio el hermoso paisaje natural de Armenia, señaló un bosquejo diciendo que era el lugar perfecto para el futuro emplazamiento de la capital. El general cartaginés solicitó al rey armenio supervisar personalmente la construcción de la ciudad. Tras el término de las obras se había erigido una bella gran ciudad que fue bautizada como Artashat en honor a Artaxias.”*

**([https://es.wikipedia.org/wiki/Artaxias\\_I\\_de\\_Armenia](https://es.wikipedia.org/wiki/Artaxias_I_de_Armenia))**

[2]

*“Satenik was the name of the princess who married Artashes, the king of Armenia. Their love story, known as Artashes and Satenik, is presented by the Armenian historian Movses Khorenatsi in his History of Armenia. Movses noted that the story, which he directly quotes from, was a well-known epic during his time among the common people of Armenia told by traveling story tellers and minstrels. Satenik is a popular feminine name among Armenians today.*

### *Background*

---

*Artashes, whose name is also seen in the Greek form as Artaxias, had risen to throne of Armenia in around 189 BC and was recognized as such by both Rome and Parthia. The invasion of the Kingdom of Armenia by the Alans during the reign of King Artashes I (189–160 BC) serves as the backdrop of the romantic tale between Artashes and Satenik. Following their conquering of the lands of Georgia, the Alans moved further southwards, crossing the Kur River and, effectively, into Armenia. Artashes gathered a large force to meet the Alanian threat and a fierce*



*war took place between the two sides, resulting in the capture of the young son of the Alanian king. The Alanians were forced to retreat back to the Kur river and there they set up a base camp on the northern side of the river. Meanwhile, Artashes' army pursued them and established their camp on the southern side of the Kur.<sup>[4]</sup> The Alanian king asked for an eternal peace treaty to be concluded between his people and the Armenians and promised to give Artashes anything he wanted so long as he would release his son, but the Armenian king refused to do so.*

### *Romance with Artashes*

---

*At this time, Satenik came near the shore and, through an interpreter, called on Artashes to release her brother:*

<i>Classical Armenian</i>	<i>Modern Armenian</i>	<i>English translation</i>
<i>«Քեզ ասեմ, այր քաջ Արտաշէս,</i>	<i>«Քեզ եմ ասում, քաջ այր Արտաշէս,</i>	<i>I speak to you, oh brave</i>

Որ յաղթեցեր  
քաջ ազգին  
Ալանաց,  
Ե՛կ  
հաւանեա՛ց  
բանից  
աչազեղոյ  
դստերս  
Ալանաց՝  
Տալ  
զպատանիդ.  
Զի վասն միոյ  
քինու ոչ է  
օրէն  
դիւցազանց՝  
Այլոց  
դիւցազանց  
զարմից  
բառնալ  
զկենդանութի  
ւն.  
Կամ  
ձառայեցուց  
անելով ի  
ստրկաց  
կարգի  
պահել,  
Եւ  
թշնամութիւն

Որ  
հաղթեցիր  
քաջ ազգին  
ալանաց .  
Ե՛կ լսի՛ր  
ալանների  
զեղայա  
դստերս  
խոսքերին  
Եվ տուր  
պատանու  
ն:  
Որովհետև  
օրենք չէ՝  
որ քենի  
համար  
դիւցազուն  
ները  
Ուրիշ  
դիւցազն  
զարմերի  
կենդանութ  
յունը ջնջեն  
Կամ իբրև  
ձառա  
ստրուկներ  
ի կարգում  
պահեն,  
Եվ երկու  
քաջ

*Artashe*  
*s,*  
  
*For you*  
*have*  
*defeated*  
*the*  
*brave*  
*Alan*  
*people;*  
*Come,*  
*listen, to*  
*the*  
*bright-*  
*eyed*  
*Alan*  
*princess*  
*And*  
*return*  
*the*  
*youth.*  
*For it is*  
*unbeco*  
*ming of*  
*heroes*  
*To*  
*destroy*  
*the*  
*livelines*  
*s of*  
*other*

<p><i>յաւիտենակա ն Ի մէջ երկոցունց ազգաց քաջաց հաստատել»</i></p>	<p><i>ազգերի մէջ Հապերժակ ան թշնամությ ուն հաստատե ն»<sup>[5]</sup></i></p>	<p><i>great warriors Or to take and keep them in enslave ment, So that two valiant peoples Are consign ed to perpetu al enmity.</i></p>
--	---	---

*Hearing these words, Artashes traveled down to the river and upon seeing Satenik, was immediately captivated by her beauty. Artashes called on one of his close military commanders, Smbat Bagratuni, and confessing his desire for Satenik, expressed his willingness to conclude the treaty with the Alans and ordered Smbat to bring her to him. Smbat dispatched*

*messengers to the Alanian king, who gave the following reply:*

*«Եւ ուստի տացէ քաջն Արտաշէս հազարս ի հազարաց եւ բիրս ի բիրունց ընդ քաջազգւոյ կոյս օրհորդիս Ալանաց»*

*"And whence shall brave Artashes give thousands upon thousands and tens of thousands upon tens of thousands for the maiden of the brave Alan people?"*

*Artashes remained undaunted and instead sought to abduct Satenik since bride abductions were considered more honorable during this period than formal acquiescence:*

<i>Classical Armenian</i>	<i>Modern Armenian</i>	<i>English translation</i>
<i>«Հեծաւ արի արքայն Արտաշէս ի սեան գեղեցիկ,</i>	<i>«Հեծալ արի Արտաշէս արքան գեղեցեկ սևուկը</i>	<i>King Artashes mounted his handsome black</i>

Եւ հանեալ  
զոսկէօղ  
շիկափոկ  
սյարանն,  
Եւ անցեալ  
որպէս  
զարծուի  
սրաթել ընդ  
գետն,  
Եւ ձգեալ  
զոսկէօղ  
շիկափոկ  
սյարանն  
Ընկէց ի  
մէջք  
օրիորդին  
Ալանաց  
Եւ շատ  
ցաւեցոյց  
զմէջք  
փափուկ  
օրիորդին,  
Արագ  
հասուցանել  
ով ի  
բանակն  
իւր»:

Եվ հանելով  
ոսկեգօծ  
շիկափոկ  
սյարանը,  
Եվ  
անցնելով  
գետն իբրև  
սրաթել  
արծիվ,  
Եվ նետելով  
ոսկէօղ  
շիկափոկ  
սյարանը,  
Ձգեց մէջքը  
ալանաց  
օրիորդի,  
Եվ շատ  
ցավեցրեց  
մէջքը  
փափուկ  
օրիորդի ,  
Արագաբար  
իւր բանակը  
հասցնելով»  
.[16]

horse,  
  
And  
taking  
out a red  
leather  
rope  
studded  
with  
golden  
rings,  
And  
crossing  
the river  
like a  
sharp-  
winged  
eagle,  
And  
throwin  
g his red  
leather  
rope  
studded  
with  
golden  
rings,  
Cast it  
upon the  
waist of  
the

		<i>Alanian maiden, And this hurt the delicate maiden' s waist, Quickly taking her back to his camp.</i>
--	--	---

### *Marriage*

*Following Satenik's abduction, Artashes agreed to pay to the Alans vast amounts of gold and red leather, the latter of which, was highly valued material among the Alans. With this, the two kings concluded a peace treaty and a lavish and magnificent wedding took place. Movses stated that during the wedding a "golden shower rained down" on Artashes and a "pearl shower" rained down on Satenik. It was a popular tradition among the Armenian kings, according to Movses, to stand in front of the entrance of a temple and drop money from above his head and to shower the queen's bedroom with*

*pearls. They had six sons: Artavasdes (Artavazd), Vruyr, Mazhan, Zariadres (Zareh), Tiran and Tigranes (Tigran). The Artashesyan, or Artaxiad, dynasty lasted until the beginning of the next century, expiring in around 14 AD.*

### *Later life*

---

*The later relationship between Artashes and Satenik remains largely unknown. Early on in History of Armenia, Movses had stated that Satenik had fallen in love with Argavan, a descendant of a race of dragons (vishaps, in Armenian), but the remainder of the story that was sung by the minstrels is missing and believed to be lost.”*

(<https://en.wikipedia.org/wiki/Satenik>)

“[3]

*“Artaxata (em armênio Արտաշատ) é uma cidade da Armênia, capital da província do Ararate e localizada poucos quilômetros ao sul de Erevan, capital do país.*

### *História*

*Fundada por Artaxias I em 190 a.C. na entrada das planícies do rio Araxes.*

*Aníbal, após Antíoco III Magno ter sido conquistado pelos romanos, procurou refúgio com Artaxias e observou um lugar desabitado e que tinha várias vantagens naturais, e sugeriu que Artaxias construísse uma cidade. O rei ficou maravilhado, e pediu a Aníbal que supervisionasse o trabalho; quando a cidade foi terminada, ganhou o nome do rei, e se tornou a capital da Armênia.*

*Estrabão e Plutarco a descreveram como uma grande e bela cidade, apelidada também de "Cartago armênia". Artaxata foi um grande centro de cultura Helenística na sua região, sendo a cidade onde foi construído o primeiro teatro armênio. Artaxata manteve-se como principal centro político e cultural da Armênia até o século V."*

**(<https://pt.wikipedia.org/wiki/Artaxata>)**